

Ayase Ngayon

あやせトウデイ

In-edit at inilabas ng Ayase City Hall
Citizens Activity Promotion Department

TEL.

編集・発行：綾瀬市役所 市民活動推進課 電話 0467-70-5682

➤ Interpretasyon at Serbisyong Pagsasalang Wika

Nag-aalok ang Lungsod ng Ayase ng iba't ibang serbisyo sa interpretasyon at pagsasalang wika tulad ng interpretasyon sa pamamagitan ng video call o sa telepono, pagsasalin gamit ang mga aparatong machine na nagsasalang wika at face-to-face na interpretasyon ng mga pampublikong tagasalin ng serbisyo.

Ang interpretasyon sa pamamagitan ng video call o sa telepono ay magagamit sa Portuguese, Spanish, Vietnamese, English, Chinese, Tagalog, Korean, at Thai.

Ang pagsasalin gamit ang mga aparato ng machine translation ay magagamit sa 30 wika

Ang mga pampublikong tagapagsalin ng serbisyo ay magagamit sa mga tiyak na araw sa Citizens' Activities Promotion Division (nasa ikalawang palapag ng City Hall).

Ang oras ng serbisyo ay mula 9:00 ng umaga hanggang 1:00 ng tanghali.

Portuguese: Karaniwan, sa ika-una at ikatlong Lunes ng bawat buwan

Spanish: Karaniwan, sa ika-una at ikatlong Biyernes ng bawat buwan

Vietnamese: Karaniwan, sa ika-unang Miyerkules ng bawat buwan

English: Karaniwan, sa ika-apat na Biyernes ng bawat buwan

Ang mga araw kung saan magagamit ang mga pampublikong tagapagsalin ng serbisyo para sa bawat wika ay nakasaad sa sumusunod na pahina.

➤ Konsultasyon Para sa Visa

Ang konsultasyon sa Visa ay magagamit tuwing ikalawang Miyerkules ng bawat buwan mula 13:30 hanggang 16:00. (Karaniwang ang bawat sesyon ay tumatagal ng isang oras.)

Kung nais ninyon tumawag sa City Hall upang mag-set ng appointment o para sa ibang bagay, maari laang na tawagan ang Foreign Language Interpretation Call Center sa numero 0467-70-5682 mula 8:30 hanggang 17:00.

➤ 通訳・翻訳サービスについて

綾瀬市では、映像通訳・電話通訳・機械翻訳・行政通訳員（対面）の通訳サービスがあります。

映像通訳と電話通訳はポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・英語・中国語・タガログ語・韓国語・タイ語です。

機械翻訳は30言語あります。

行政通訳員は決まった日に市民活動推進課（2階）にいます。

時間は9:00～13:00です。

ポルトガル語：原則毎月第1・3月曜日

スペイン語：原則毎月第1・3金曜日

ベトナム語：原則毎月第1水曜日

英語：原則毎月第4金曜日

各行政通訳員のカレンダーは次のページにあります。

➤ VISA の相談について

毎週第2水曜 13:00～16:00（原則1時間）に VISA の相談をしています。

市役所に予約等の電話をする時は外国語通訳コールセンター（0467-70-5682）に電話してください。（8:30～17:00）

Oras ng Schedule ng mga Interpreter ng Public Service

※9:00 - 13:00 (Karaniwang ang bawat sesyon ay tumatagal ng isang oras.) Konsultasyon sa Visa

Portuguese

Abril 3	Abril 17
Mayo 8	Mayo 15
Hunyo 5	Hunyo 19
Hulyo 3	Hulyo 24
Agosto 7	Agosto 21
Setyembre 4	Setyembre 25
Oktubre 2	Oktubre 16
Nobyembre 6	Nobyembre 20
Disyembre 4	Disyembre 18
Enero 15	Enero 22
Pebrero 5	Pebrero 15
Marso 4	Marso 18

Spanish

Abril 7	Abril 21
Mayo 12	Mayo 19
Hunyo 2	Hunyo 16
Hulyo 7	Hulyo 21
Agosto 4	Agosto 18
Setyembre 1	Setyembre 15
Oktubre 6	Oktubre 20
Nobyembre 10	Nobyembre 17
Disyembre 1	Disyembre 15
Enero 5	Enero 19
Pebrero 2	Pebrero 16
Marso 1	Marso 15

Vietnamese

Abril 5
Mayo 10
Hunyo 7
Hulyo 5
Agosto 2
Setyembre 6
Oktubre 4
Nobyembre 1
Disyembre 6
Enero 10
Pebrero 7
Marso 6

English

Abril 28
Mayo 26
Hunyo 23
Hulyo 28
Agosto 25
Setyembre 22
Oktubre 27
Nobyembre 24
Disyembre 22
Enero 26
Pebrero 9
Marso 22

Konsultasyon para sa Visa

※Ikalawang Miyerkules ng bawat buwan mula 13:30 hanggang 16:00.
(Karaniwang ang bawat sesyon ay tumatagal ng isang oras.)

Abril 12	Mayo 10	Hunyo 14	Hulyo 12	Agosto 9	Setyembre 13
Oktubre 11	Nobyembre 8	Disyembre 13	Enero 10	Pebrero 14	Marso 13

行政通訳員日程について※9:00~13:00 (原則1時間)

ポルトガル語

4月3日	4月17日
5月8日	5月15日
6月5日	6月19日
7月3日	7月24日
8月7日	8月21日
9月4日	9月25日
10月2日	10月16日
11月6日	11月20日
12月4日	12月18日
1月15日	1月22日
2月5日	2月15日
3月4日	3月18日

スペイン語

4月7日	4月21日
5月12日	5月19日
6月2日	6月16日
7月7日	7月21日
8月4日	8月18日
9月1日	9月15日
10月6日	10月20日
11月10日	11月17日
12月1日	12月15日
1月5日	1月19日
2月2日	2月16日
3月1日	3月15日

ベトナム語

4月5日
5月10日
6月7日
7月5日
8月2日
9月6日
10月4日
11月1日
12月6日
1月10日
2月7日
3月6日

英語

4月28日
5月26日
6月23日
7月28日
8月25日
9月22日
10月27日
11月24日
12月22日
1月26日
2月9日
3月22日

VISA の相談日について※毎月第2水曜 13:00~16:00 (原則1時間)

4月12日	5月10日	6月14日	7月12日	8月9日	9月13日
10月11日	11月8日	12月13日	1月10日	2月14日	3月13日

Pamamahagi ng Welcome Pack

Nagsisimula nang maglathala at mamahagi ng 'Ayase Welcome Pack - Gabay sa Pamumuhay para sa mga Dayuhang Naninirahan' ang Lungsod ng Ayase simula Marso. Ang Welcome Pack ay naglalaman ng mga kapaki-pakinabang na impormasyon tungkol sa pang-araw-araw na buhay at mga patakaran sa Japan. Maari kang kumuha ng kopya sa Citizens' Activities Promotion Division na matatagpuan sa ikalawang palapag ng City Hall. Maari mo ring tingnan ang nilalaman ng Ayase Welcome Pack sa website ng Ayase City Hall.

Tulong pinansyal sa paaralan

~Magbibigay ang lungsod ng tulong pinansyal para sa mga pamilyang may kahirapan sa pagbabayad ng mga gastusin sa paaralan.~

Ang mga aklat at tuition sa mga pampublikong elementarya at junior high schools sa Japan ay libre, ngunit kailangang bayaran ng mga mag-aaral ang gastusin para sa school lunch, school trips, at iba pang mga gastos.

Mayroong "School Enrollment Financial Assistance" system sa lungsod ng Ayase.

Magbibigay ang lungsod ng tulong pinansyal para sa mga gastusing kinakailangan sa paaralan ng mga taong may kahirapan sa pagbabayad ng mga ito.

Kailangan magsumite ng aplikasyon taun-taon.

Mangyaring basahin ang liham tungkol sa sistema na ibibigay sa mga mag-aaral sa paaralan sa Abril.

Para sa karagdagang impormasyon tulad ng panahon ng aplikasyon at iba pang mga detalye, mangyaring makipag-ugnayan sa School Education Division.

※ Para sa impormasyon sa pag-eeenrol sa paaralan, magpapadala ng liham ang City Hall.

(Mangyaring tumawag lamang sa Foreign Language Interpretation Call Center. (0467-70-5682))

Panggabing pag-aaral sa Junior Haiskul

Impormasyon tungkol sa mga klase sa gabi na nakatakdang magsimula sa Abril sa Sagamihara City Ohnominami Junior High School.

Angpanggabing pag-aaral sa junior high school ay magagamit para sa mga taong hindi nakatanggap ng edukasyon na katumbas ng Japanese compulsory education.

Para sa mga katanungan, makipag-ugnay sa School Education Division ng Sagamihara City Board of Education.

TEL : 0467-704-8918

FAX : 042-758-9036

Email. gakkokyouiku@city.sagamihara.kanagawa.jp

ウェルカムパックの発行について

3月から「あやせウェルカムパック～外国人市民のための生活ガイド～」を発行しています。

日本での生活に役立つ情報やルールなどが載っています。

市役所2階市民活動推進課で配布しています。内容については市役所のHPに載っています。



「就学援助制度」について

～経済的に学校生活が困難な家庭を援助しています～

日本の公立の小中学校は、授業料や教科書は無料ですが、給食費や修学旅行などは有料です。

市では、「就学援助制度」があります。経済的な理由で支払いが難しい方のために、学校生活に必要な費用を援助しています。毎年、申し込みが必要です。4月に学校で制度の案内を配りますので、確認してください。

申し込みの期間や詳しい内容は、学校教育課に聞いてください。

※入学のことについては市役所から手紙がきます。

(外国語通訳コールセンター(0467-70-5682)に電話してください)

夜間中学について

2023年4月開校予定の相模原市立大野南中学校の夜間学級のお知らせ。

日本の義務教育にあたる教育を受けていない人等に向けた夜間中学があります。

問い合わせ：

相模原市教育委員会学校教育課

TEL : 0467-704-8918

FAX : 042-758-9036

メール：

gakkokyouiku@city.sagamihara.kanagawa.jp

Ang "Koho Ayase (Public Relations Ayase)" ay magagamit sa iba't ibang mga wika. Maaaring tingnan sa PC, smart phone, o tablet ang "Koho Ayase" at "Shimin Benricho (Helpful Handbook For Citizens)" sa mga sumusunod na mga wika: Ingles, Portuges, Tsino, Thai, Espanyol, Indones, at Korean. Hindi kasama sa listahan ang tagalog.

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」が外国語で閲覧できます。

対応言語: 英語・ベトナム語・ポルトガル語・ラオス語・中国語・スペイン語・クメール語・タガログ語・ハンゲル語・タイ語・シンハラ語・タミル語



Nais nyo bang mag-aral ng Nihongo?

Mayroong mga klase kung saan maaari kang mag-aral ng Nihonggo.
Kung nais mong sumali sa pag-aaral, tumawag lamang sa guro ng klase.

日本語を勉強しませんか？

日本語の勉強ができる教室があります。
参加したい人は、教室の先生に電話してください。

Pangalan ng Klase 教室名	Araw, Oras 時間	Lugar 場所	Bayad 費用	Kokontaking Tao 連絡先
Ayasekokusaikouryu no Kai 綾瀬国際交流の会	Tuwing Linggo 毎週日曜日 (Walang klase sa ika-limang Linggo) (第5週は休み) 13:30~15:00	Nakamura Chikucen-ter 中村地区センター 5-16-43 Fukayanaka, Ayase 綾瀬市深谷中5-16-43	 50 yen bawat session 1回50円	Mr. Iwasa (岩佐) TEL080-2025-7772
Ayase Miraijuku あやせ未来塾	Tuwing Biyernes 毎週金曜日 (Walang klase sa ikalawa at ika-limang Linggo) (第2・5週は休み) 17:15~19:30	EIWA Sangyo (株栄和産業) 4-15-5 Yoshiokahigashi, Ayase 綾瀬市吉岡東4-15-5	 100 yen bawat session 1回100円	Mr. Watanabe (渡邊) TEL080・6535・5824
Tomoshihi ともしひ	Tuwing Lunes, Miyerkoles at Biyernes 毎週月・水・金曜日 (Walang klase sa pista opisyal) (祝祭日は休み) 19:00~21:00	Teraoizumi Kaikan 寺尾いづみ会館 3-6-25 Teraodai, Ayase 綾瀬市寺尾台3-6-25	 Libre 無料	Mr. Namura (南村) TEL0467・76・7343
Women's Japanese Class ウィメンズジャパニーズクラス (Ang klase na ito ay para sa mga babae.) (対象：女性)	Tuwing Sabado 土曜日 15:00~17:00	Chuo Kouninkan 中央公民館 1-3-1, Fukayanaka, Ayase 綾瀬市深谷中1-3-1 ※ Mayroon ding online na klase ※リモート授業もあり	 100 yen bawat session 1回100円	Ms. Mizukami (水上) TEL090・1804・8103
Kids Kakehashi キッズかけはし (Ang klase na ito ay para sa mga mag-aaral ng elementarya.) (対象：小学生)	Tuwing Miyerkoles 毎週水曜日 (Walang klase sa ika-apat at ika-limang Miyerkoles) (第4・5週は休み) 15:15~16:15	Ryohoku Fukushikaikan 綾北福祉会館 1-3-22 Teraonaka, Ayase 綾瀬市寺尾中1-3-22	 200 yen bawat buwan 月200円	Mr. Oota (太田) TEL090・3219・7030
Kids Nakayoshi キッズなかよし (Ang klase na ito ay para sa mga mag-aaral ng elementarya.) (対象：小学生)	Tuwing Biyernes 毎週金曜日 (Walang klase tuwing ika-apat at ika-limang Biyernes) (第4・5週は休み) 15:15~16:15	Nakamura Chikucen-ter 中村地区センター 5-16-43 Fukayanaka, Ayase 綾瀬市深谷中5-16-43	 200 yen bawat buwan 月200円	Mr. Oota (太田) TEL090・3219・7030
Ninufabushi にぬふあぶし (Ang klase na ito ay para sa mga mag-aaral ng elementarya at junior high school.) (対象：小・中学生)	Mahabang bakasyon 学校の長期休暇	Iba't-ibang pasilidad sa lungsod 市内複数の公共施設	 Para sa mga katanungan 要問合せ	Ms. Monma (門間) TEL090・2280・8993

※Kung nais ninyong magpakonsulta tungkol sa susunod na antas ng pg-aaral atbp., matutulungan kayo ng mga tao sa city office para irekomenda kayo sa mga taong dapat ninyong kausapin o kontakin.

Mangyaring tumawag lamang sa Foreign Language Interpretation Call Center (0467-70-5682) mula 8:30 and 17:00.

※進学等のご相談に関しては、市で紹介します。

外国語通訳コールセンター (0467-70-5682) に電話してください。(8:30~17:00)

Mga taong kokontakin para sa mga katanungan sa

Iskedyul ng Paglalabas ng susunod na Isyu 次号の予定・問い合わせ先

Ang susunod na isyu ay nakatakdang ilathala sa Hulyo 2023.

Para sa mga katanungan o komento tungkol sa newsletter na ito, makipag-ugnayan sa Kagawaran ng Pagpapalaganap ng Aktibidad ng mga Mamamayan sa Ikalawang Palapag ng Ayase City Hall. Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701

E-mail: wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2023年7月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、

市役所2階の市民活動推進課へ。

電話 0467-70-5682

FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Sa tulong ng mga boluntaryo, inilalathala ang newsletter na ito upang magbigay ng kapaki-pakinabang na impormasyon sa mga dayuhang residente upang matulungan silang maging aktibong bahagi ng komunidad.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。